

Thomas Project. A border journal for utopic thoughts. Author: Redação. Title: VIEIRA GLOBAL: o padre António Vieira volta a falar italiano após 3 séculos. (PT_12.02.18)

A tradução italiana das obras escolhidas do grande clássico da literatura luso-brasileira seiscentista é o maior projecto editorial actual, fora de Portugal e do Brasil, dedicado à divulgação da obra do jesuíta.

A tradução dos dois volumes de Sermões do Padre Antônio Vieira em italiano constitui parte de um projeto maior, desenvolvido com a colaboração da Universidade de Lisboa e a sua reitoria, e que prevê, após a recente publicação da obra completa do padre jesuíta, a tradução a um número significativo de línguas estrangeiras de um dos grandes clássicos da literatura luso-brasileira.

O projeto italiano adquiriu um estatuto especial neste contexto, considerando a relação muito estreita que o padre Vieira teve com o nosso país (onde residiu e pregou), e prevê, na sequência da publicação desses dois volumes, e de um terceiro que sairá em breve, reunindo os anteriores e aumentando-os de muito, não apenas a publicação integral da História do Futuro e da Chave dos Profetas, mas, futuramente, a reedição dos seus sermões italianos (ditos em Itália e por vezes escritos em italiano), dos sermões mais nitidamente «políticos», de uma antologia de «vária» (epistolografia, teatro, processos), e de uma antologia que reúna uma série de ensaios clássicos sobre a sua obra, configurando-se neste sentido como o maior projeto de edição do jesuíta fora do âmbito lusófono.

Até a data os volumes, organizados por Pedro Calafate, José Eduardo Franco, Manuele Masini e Gianfranco Ferraro, com uma ampla introdução e um consistente aparato de notas e referências, quer gerais quer pensadas em função do leitor italiano, foram apresentados, para além da regular distribuição nacional, em várias ocasiões, em Itália (em congressos de estudos portugueses, assim como durante o lançamento oficial do projeto que teve lugar em Roma, na Igreja de Santo António dos Portugueses onde o padre Vieira pregou), em Portugal (no âmbito das atividades académicas do IELT-FCSH/NOVA e do CLEPUL/FLUL, na rádio e na televisão portuguesas, assim como, recentemente, no âmbito do Congresso Lutero 500 Anos), e no Brasil (no âmbito de intercâmbios entre o IELT-FCSH/NOVA e a USP).

Prevê-se aliás a celebração de um programa de distribuição e promoção internacional, através da organização de específicos eventos em Itália, Portugal e Brasil, e através da promoção na nossa revista Thomas Project, e em meios de comunicação (rádio e televisão) com que colaboramos, tanto na Itália quanto no Brasil e Portugal.